

# **Folk songs**

pour

Baryton ou mezzo, théorbe et  
clarinette Sib (joue aussi de la clarinette basse)

**Jean-Marie Rens**



# Folk songs

pour

Mezzo ou baryton, théorbe et  
clarinette Sib (joue aussi de la clarinette basse)

**Durmé** – berceuse séfarade

**Koriedzeki** – traditionnel turc

**La p'tit' bergèr'** – chanson française

**Drive the Cold Winter Away** – traditionnel anglais (1651)

**La bergère et le monsieur** – chanson wallone

**Jean-Marie Rens**



## **Les chansons**

Le chanteur veillera à vibrer le moins possible. Idéalement il se rapprochera le plus possible d'une esthétique « folk ». Eviter donc le plus possible une voix « lyrique ».

### **DURME** – chanson Séfarade

Durme, Durme hermosa donzella  
Durme, durme sin ansia y dolor.  
Durme, durme sin ansia dolor.

Hay los anos que sufre mi alma  
Porti joya mi linda dama  
Porti joya mi linda dama.

Que tu esclavo que tando desea  
Ver tu sueno con gran de amor  
Ver tu sueno con gran de amor

Siente, siente al son de mi gitara  
Siente hermosa mis males cantar  
Siente hermosa mis males cantar.

### **KORIEDZEKI** – Traditionnel turc

Sans texte : élaborer des onomatopées.

## La p'tit' bergèr' s'en va aux champs – chanson française

La p'tit' bergèr' s'en va aux champs,  
Riant, chantant,  
Sa guillonnette à son côté  
Et son ciseau d'argent.

Son cher amant s'en va au prés,  
En lui disant :  
« Belle bergèr' qui va si vit',  
Attendez un moment ».

« Ne vous ai-je pas vue l'autre jour,  
Près d'un amant ?  
Et moi, tout seul dans mon jardin,  
J'ai le coeur si chagrin ».

« N'avez-vous pas dans votre main  
La bague au doigt,  
Le rond d'or que j'vous ai donné ?  
La belle, rendez-le moi ».

« Tenez, Monsieur, v'la vot' rond d'or,  
La bague aussi,  
Je n'me soucie de vot' rond d'or  
Et encor' moins de vous ... »

« Oh, la belle, si j'ai mal parlé,  
Pardonnez-moi,  
A deux genoux je m'y mettrai,  
La bell' dans un moment ».  
La bell' dans un moment ».

« Non, non Monsieur, il est trop tard,  
Il n'est plus temps ;  
Vous m'avez donné mon congé  
Et moi j'lai pris ».

## **DRIVE THE COLD WINTER AWAY – Traditionnel anglais (1651)**

All hail to the days that merit more praise  
Than all the rest of the year,  
And welcome the nights that double delights  
As well for the poor as the peer!  
Good fortune attend each merry man's friend  
That doth but the best that he may,  
Forgetting old wrongs with carols and songs  
To drive the cold winter away.

This ill for a mind to anger inclined  
To think of small injuries now,  
If wrath be to seek, do not lend her thy cheek,  
Nor let her inhabit thy brow.  
Cross out of thy books malevolent looks,  
Both beauty and youth's decay,  
And wholly consort with mirth and with sport  
To drive the cold winter away.

This time of the year is spent in good cheer,  
And neighbours together do meet,  
To sit by the fire, with friendly desire,  
Each other in love to greet.  
Old grudges forgot are put in the pot,  
All sorrows aside they lay;  
The old and the young doth carol this song,  
To drive the cold winter away.

When Christmas's tide comes in like a bride,  
With holly and ivy clad,  
Twelve days in the year much mirth and good cheer  
In every household is had.  
The country guise is then to devise  
Some gambols of Christmas play,  
Where at the young men do best that they can  
To drive the cold winter away.

## La bergère et le Monsieur – chanson wallonne

« Bonjour, Nanon,  
ma charmante bergèr',  
Je viens sur la fougèr',  
Pour être ton mignon ;  
Car tes beaux yeux,  
Tes attraits et tes charm's  
M'ont rendu amoureux

“ Hie don, l'moncheû,  
I m'fait tote è warêye !  
Avou s'bâb tchamossèye  
Qui dit qu'est amoureux.  
Allez, vi sot !  
Dj'aston bé dlône bèrdju  
Qu'est bin pus vigreûs qu'vos

“Quoi ! un berger  
Avec que sa houlett'  
Et sa simple musett'  
Pourrait-il vous charmer !  
Mais avec moi  
Vous serez demoiselle  
Et vous aurez ... de quoi ».

“Alez, vi sot !  
Dj'n'a d'keûre d'esse ine mam'zèle  
Dj'aim' mîs d'esse im' bèrdjîre  
Avou m'bèrdjî.  
Dj'a m'crâs pourcé,  
C'sèrè por mi magnî,  
L'bèrdjîre avou s'bèrdji”.





# Folk songs

## Introduction

Jean-Marie Rens

Clarinete en Sib

ppp *Librement* p

Theorbo

mf pp mf

les flèches ascendantes = accel., descendantes decel.

Arpègiation pas trop rapide.

Cl. (Sib)

3 *ppp*

Théor.

mf 3 7 3

retenir légèrement. *Librement*

Arpègiation un peu plus rapide.

Cl. (Sib)

5

Théor.

mf 5

Arpègiation pas trop rapide.

Cl. (Sib)

7 *ppp* flatz. *f*

Théor.

7 *f* *pp* *f*

L'accent seulement pour le sib. *Librement* couper net.  $\text{♩} = +/- 104$

Arpègiation rapide.

Théor.

Théor.

les harmoniques sonnent à l'octave.

Arpégiation pas trop rapide.

Cl. (Sib)

Librement

aller vers tr.

*ppp*

*p*

Théor.

A

# DURME - chanson séfarade

♩ = 80

Mez.

Cl. (Sib)

vers sans tr.

*p*

1 seule petite note = sur le temps  
Plusieurs = avant le temps

Théor.

*p*

20

Mez.

*p* Dur - me, Dur - me her - mo - sa don-

Cl. (Sib)

*pp*

Théor.

25

Mez.

zel - la Dur - me, dur - me sin an - sia y

Cl. (Sib)

Théor.

30

Mez.

do - lor. Dur - me, dur - me sin an - sia do -

Cl. (Sib)

*p*

Théor.

## B

Mez. 35  
lor. *mp* Hay los a - nos que su - fre mi

Cl. (Sib) 35  
*pp* 8<sup>va</sup> facultatif en fonction de l'équilibre.

Théor. 35

Mez. 40  
al - ma Por - ti jo - ya mi lin - da da -

Cl. (Sib) 40  
*p* 8<sup>va</sup>

Théor. 40

Mez. 45  
ma Por - ti jo - ya mi lin - da da - ma.

Cl. (Sib) 45  
8<sup>va</sup>

Théor. 45

51

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

54

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

C

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

Muser

Très long

S.P.

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

60

60

60

Ord.

*pp*

Bariolage rapide, complètement indépendant des deux autres parties. Improviser autour de ces hauteurs en variant l'ordre. La vitesse ainsi que la dynamique de certaines régions pourront fluctuer en fonction de ce qui se passe dans les autres parties.

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

62

62

62

$\text{♩} = 74$

*p* Que tu es - cla - vo \_\_\_\_\_ que tan - do de - se - a \_\_\_\_\_

*pp*

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

68

68

68

Ver - tu sue - no con gran de a -

73 Mez. mor

73 Cl. (Sib)

73 Théor.

*pp* Rallentir progressivement pour arriver sur l'accord de la mesure 75. Toujours indépendant de la clarinette.

75 Mez. Ver tu sue - no con

75 Cl. (Sib) *p*

75 Théor. Résidu de barriolage

78 Mez. D ♩ = 80 gran de a - mor

78 Cl. (Sib) *pp*

78 Théor. *p* simile



83

Mez. *mp* Sien - te, sien - te \_\_\_\_\_ al son de mi gui - ta - ra \_\_\_\_\_

Cl. (Sib) *p*

Théor.

88

Mez. Sien - te her - mo - sa mis ma - les can - tar \_\_\_\_\_

Cl. (Sib)

Théor.

93

Mez. Sien - te her - mo - sa mis ma - les can - tar. \_\_\_\_\_

Cl. (Sib) *pp*

Théor.

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

98

*f*

*f*

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

101

**E**

Muser

Très librement, les valeurs constituent un guide général. Les petites notes sont rapides.

Les liaisons pointillées signalent l'organisation formelle.

*p*

*p*

*mf*

Mez.

Cl. (Sib)

Théor.

105

*mp*

*p*

Mez. 109 *p*

Cl. (Sib) 109

Théor. 109 *mf* *f*

Mez. 112 vers flatz.

Cl. (Sib) 112 *f*

Théor. 112 S.P. *f*

Mez. 117 sans flatz. *pp*

Cl. (Sib) 117

Théor. 117

121

Mez.

121

Cl. (Sib)

*p*

Très long

*pp*

121

Théor.

Detailed description: The image shows a musical score for three instruments: Mezzo-soprano (Mez.), Clarinet in B-flat (Cl. (Sib)), and Theorbo (Théor.). The score is for measures 121-122. The Mezzo-soprano part is a blank staff. The Clarinet in B-flat part has a melodic line starting at measure 121 with a dynamic marking of *p*. The line is marked 'Très long' and includes a dynamic marking of *pp*. A dashed line indicates the pitch contour. The Theorbo part has a tremolo-like symbol at the end of the line.

